

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

258

SANTA INÉS

Maestro MARÍA ROSARIO NORIEGA Escuela nº 142

Fojas 40

OBSERVACIONES



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: *1.ª* - a. *Supersticiones relativas a fenómenos naturales e naturaleza inanimada*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *Santa Vies*

Escuela Nacional N.º *142*

Nombre del maestro *Maria Rosario Roniga*

Persona que la narró *Conocen todas*

Edad de esta persona

Saben que la conocen otras personas? *Si*

Otros datos

2.ª Sección Escolar a cargo del Visitador Don *Pedro*

A Abregú

Firma del maestro remitente
Maria Rosario Roniga

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Temblores

Cuando se producía este fenómeno creían que poniéndose de bruces en el suelo con la cabeza hacia el Este y los pies al Oeste, evitaban la muerte que podía ocasionar, porque las brechas abiertas pueden ser solo de Norte a Sud.

Los remolinos

Se cuenta que en medio de un remolino va el diablo impulsando su movimiento circular y para desjarlo, si este se dirige a la casa, se hace una cruz con el pulgar y el índice de la mano derecha diciendo: "cruz, cruz" muchas veces. Si hace explosión, es el diablo que revienta.

Fuegos fatuos

Es creencia general de que los fuegos fatuos son almas en pena que desean ser salvadas.

El muerto cuyo alma sufre, tenía oculto objetos de hierro, como hachas, cadenas, palas o plata blanca (monedas)

de plata) que los antiguos acostumbraban enterrar en tinajas en ritos seguros.

Una vez encontrados algunos de los objetos, desaparecían los fuegos fatuos y por lo tanto salvaban las "almas en pena".

Rayos y centellas

Los rayos y centellas eran considerados como un beneficio para los habitantes de la campaña, por que al caer destruían la "serpiente de siete cabezas" que se empezaba a formar en el tallo hueco de un árbol.

Esta serpiente mas tarde en su completo desarrollo exterminaria a toda la gente.

Cometas

- Aparecen los cometas anunciando el fin del mundo o juicio final, y esto es debido a la maldad de la gente, que Dios manda su castigo.

Eclipses.

- El sol al aparecer rojo o con una faja negra anunciaba guerra y luto o el desarrollo de alguna "peste" tales como el cólera, viruela y otras enfermedades infecciosas que ocasiona mortandad de gentes.

Al verlo rojo, la gente se horrorizaba y vivían intranquilos esperando el momento fatal.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 1.ª A. Supersticiones relativas a naturaleza inanimada

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Santa Vies
 Escuela Nacional N.º 142
 Nombre del maestro Eulogio Toriega de Salvatierra
 Persona que la narró Conocen todos
 Edad de esta persona _____
 Saben que la conocen otras personas? Si
 Otros datos _____

Eulogio de Salvatierra
Firma del maestro remitente

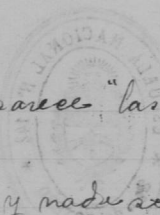
2.ª Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro H. Abregú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

- La para o caldera cuando levanta una brasa en el asiento, anuncia visita, y cerca del pico, que se recibirá dinero.
- Cuando se le pone a un santo, una vela encendida y empieza a hacer "rosas" el pábilo, el santo hace el milagro.
- Cuando uno se estremece, alguien pasa por su futura tumba.
- El oído cuando zumba, anuncia noticias.
- Cuando una vela se apaga, estando encendida, anuncia la muerte de un miembro de la familia.
- Creían que podía calmar una tormenta eléctrica, haciendo una cruz de sal en la puerta de la casa o cuando un primogénito se para en la puerta abriendo los brazos, en forma de cruz.
- O bien quemando olivo bendito.
- Para preservarse de la brujería, ponían debajo de la almohada o en la funda de ésta, pan o vela bendita.
- Los cuchillos y tijeras puestos en cruz, tienen el mismo significado.

- Cuando la luna nueva aparece "las puntas para arriba", anuncia lluvia en el mes.
- Cuando se producen ruidos y ruidos se ve, anuncia muerte.
- Cuando hay escalofríos, de miedo sin motivo justificado, anuncia también muerte de persona conocida.
- Llaman a otro de la familia, un muerto, cuando tiene flacos los músculos de la cara o las manos.



PROXIMIDAD DE SANTIAGO DEL ESTEREO

Localidad: Santiago del Estero
 Escuela: No. 123
 Nombre del maestro: Sr. Juan Pérez
 Persona que lo enseñó: Sr. Juan Pérez
 Edad de esta persona: 15 años
 Lugar que lo conocen otros personas: No
 Otros datos:

1921

ECOS DEL PASADO

El libro es un libro de historia...
 que trata de la vida de los cubanos...
 desde la época de la independencia...
 hasta el presente...
 es un libro muy interesante...
 que todos los cubanos...
 deben leer...



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 1.º *H.º Supersticiones relativas a plantas y árboles.*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

M.ª. A. A. Soriano Soriano
Firma del maestro remitente

Localidad *Santa Fe*
 Escuela Nacional N.º *142*
 Nombre del maestro *María Rosario Soriano*
 Persona que la narró *Es conocido por todos*
 Edad de esta persona _____
 Saben que la conocen otras personas? *Si*
 Otros datos _____

2.º Sección Escolar a cargo del Visitador Don *Pedro A. Abregú*

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

- "El paraíso" es un árbol fatal. Plantado en el patio de los hogares o cerca de ellos significa ruina de los dueños de casa.
- "La ruda" es un buen preservativo para las brujerías como también la "albahaca" con tres granos de trigo neutraliza cualquier acción maligna.
- "La palma bendita" en forma de cruz, cuando se producen las tempestades eléctricas, y puesta en la puerta de la casa para en seguridad.
- Tomando el mate con hojas de "ruda" el día 1.º de Agosto que dan librados de morir en ese año, con muerte repentina.
- "La grana" recogida el día Viernes Santo antes que sale el sol, disuelta en agua y tomada en ayunas, cura de algún tumor que sale en el interior del cuerpo, producido por algún golpe. (La grana hace la cochimilla en una penca.)
- Todo vegetal plantado el día "Viernes Santo" brota con facilidad.

y como así mismo no debe cortarse con el hacha ninguna árbol, por que se los considera sagrados por ese día.

- La peca partida, parándole cerca de la cabeza de una víbora, tiene la propiedad de adormecerla, siendo fácil matarla en ese estado de inmovilidad.

- Los ojos molidos tienen la misma propiedad o bien la ahuyenta.

- Con "la caña hueca" se mata la víbora.

- La planta de huinaj cuando enflorece anuncia lluvia.

BOGOTÁ, D. C. 1951



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 1.º *Ac. Supersticiones relativas a animales*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

M.ª Rosa Mariana
Firma del maestro remitente

Localidad *Santa Vies*
 Escuela Nacional N.º *142*
 Nombre del maestro *Maria Rosario Vieja*
 Persona que la narró *Es conocido por todos.*
 Edad de esta persona
 Saben que la conocen otras personas? *Si*
 Otros datos

2.º Sección Escolar a cargo del Visitador Don *Pedro A. Shegú.*

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

- "El Picaflor" es considerado como un animal sagrado y el que logra matarlo, debe esperar un castigo de Dios.
- Anuncia visita cuando revolotea en la puerta de la casa.
- "El Bentereó" llamado por los naturales anteriormente "gente veó", anunciaba a la gente de algún campamento que se encontraba en descanso, la proximidad del enemigo, teniendo que abandonar ese momento al oír el grito o anuncio de este animal.
- La lechuzá es útil porque comiendo la carne asada, preserva de bugerías. Es también considerado como una ave agorera. Cuando llega a una casa y posándose en el alero, profiere gritos, anuncia la muerte de un miembro de la casa.
- "El toco" (bubo) tiene el mismo significado de la lechuzá.
- "El gato", cuando se lava la cara (frota la cara) con la pata delantera, anuncia visita y si se frota las orejas anuncia lluvia.

- "El pato" cuando simula bañarse en tierra seca, anuncia lluvia.
- La vaca cuando sacude la pata traseira es señal de lluvia.
- El cuervo, posee la piedra que trae la suerte. Ésta es arrojada en su nido de la siguiente manera: Cuando este se retira del nido en busca de alimento dejando de incubar sus huevos, se lo cuece para evitar la obtención de sus polluelos en la fecha determinada, entonces el cuervo, deja la "piedra de suerte" en el nido, retirándose para siempre.
- La rigeacha, cuando sale de la cueva, antes de entrar el sol, anuncia tormenta.
- Las gallinas cuando suben al árbol para dormir antes de la hora de costumbre, está próxima una tormenta.
- El zorrino, posee también una "piedra de suerte" buscada por los meleros (hombres dedicados a recolectar miel de los tallos de los árboles) para encontrar miel en abundancia conseguida de la siguiente manera: Se lo busca al zorrino, encontrado, se lo ataja de todas partes hasta que enojado echa una piedrita que es la que, conservándola oculta, es la suerte para encontrar la miel.
- El tero es un animal, que comiendo los huevos de este, la persona que tiene "sueño liviano" por lo tanto durante el sueño no pueden ser atacados de brujerías.
- La paloma, cuando amulla significa la muerte de un hijo.
- La ampalagua cuando llega a la casa anuncia luto.
- La víbora negra llamada por los naturales "luta-machajhuay" también anuncia luto en la familia cuando entra en los hogares.
- El pichí y el peludó cuando llegan a la casa es porque anuncian la muerte de un miembro de la familia.
- El burro y el gallo son considerados como animales que saben la hora, señalándolas, uno con el rebuzno y el otro con el canto.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 1.ª A. d. Supersticiones relativa a faenas rurales.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Santa Vera
Escuela Nacional N° 142
Nombre del maestro Maria Rosario Noriega
Persona que la narró Conocen todos
Edad de esta persona
Sabén que la conocen otras personas? Si
Otros datos
2.ª Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abegón

Firma del maestro remitente Maria Rosario Noriega

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Para preservarlos a los potillos que los caze el león, hay que atarle un pedazo de cuero en el pescuezo.
Para evitar que la hacienda transite por un camino no hay mas que enterrar la traza del león, en el mismo camino.
Para que sanen pronto los terneros, cabritos y corderos cuando se les corta la oreja al señalarlos, se debe guardar la tijera empleada hasta que sanen y además los fragmentos de la oreja se debe enterrar en el mismo corral y para que aumenten los animales, colocar estos en un horniquero.
Las gallinas y pollos cuando enferman con "moquillo" y para que esto puedan sanar, se les atraviera en el pescuezo una pluma de ave.
Cuando se "desortija" (disloca) un caballo en alguna de las patas, debe atarse un hilo colorado, de lana, en la pata contraria, sacando inmediatamente.
Si se carnea un animal se le cambia la cara, contrario al

corral, para que no se coneluya el ganado.

Para que se caiga la garrapata al perro, se le pone un collar hecho de pedazos de marlo.

Para que haya buena cosecha se tenía cuidado, de no quemar los marlos, sino tirarlos dentro del sembrado.

Para curar de la "gusanera" a un animal, hay que fijar el color y localizar la parte enferma y decir lo siguiente sin ningún remedio: Por ejemplo si se trata de un caballo negro cuya gusanera es en la pierna se dice: "El caballo negro, tiene 12 gusanos en la pierna, sacándole uno quedan 11 y se reza: Santa Maria, madre de Dios etc hasta terminar. Se sigue restando de 11, sacando 1 quedan 10 y agregando la palabra gusano a cada número y rezándose en cada esta que se haga como lo descrip- to anteriormente; hasta que no quede ningún gusano. Su curación es rápida.

1970 1971

ECOS DEL PAYS



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 1.º Are Supersticiones relativas al juego

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Santa Inés
 Escuela Nacional N° 142
 Nombre del maestro Maria Rosario Monique
 Persona que la narró Es conocido por toda la gente
 Edad de esta persona _____
 Saben que la conocen otras personas? _____
 Otros datos _____

Maria Rosario Monique
 Firma del maestro remitente

2.º Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Ahequí

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

CA Prima de gallos

En rina de gallos para conseguir el temor del contrario, se le unta con grasa de gavilán debajo de las alas y en la cabeza.

CV Canera de caballos

Para saber el caballo que ganará en las carreras, debe encenderse al mismo tiempo dos fósforos representando la posición de los caballos que corren: el que se apaga primero, "ese pierde" por lo tanto en el otro juegan.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 1º A. f. Supersticiones relativas a cosas finales: muerte, juicio final.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro remitente

Localidad Santa Inés
 Escuela Nacional N.º 142
 Nombre del maestro Maria Rocas Noviga
 Persona que la narró Se conoce por todos los habitantes
 Edad de esta persona _____
 Saben que la conocen otras personas? _____
 Otros datos _____

2.ª Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abegón

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

- La aparición de un cometa significa el fin del mundo.
- Cuando una persona poda un árbol y no brota es señal de su próxima muerte.
- Cuando el propio sillero de una persona no lo deja montar teniéndolo miedo, le anuncia muerte.
- Para encontrar al matador de una persona hay que observar la pupila en el muerto, porque ahí queda estampada su imagen. O bien, se lo pone al muerto de brues, no retirándose el matador del paraje y viendo fácil su captura - También se lo maneja al muerto.
- Cuando un gallo canta en la puerta del rancho anuncia muerte, como el arrullo de la palomita ("impilita").
- Anuncian muerte la mariposa negra cuando revolotea en la noche o de día, dentro de la pieza.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: *1.ª y 2.ª* - *Fantasmas, espíritus*
duendes.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *Santa Ines (Mireya)*
 Escuela Nacional N.º *142*
 Nombre del maestro *Maria Rosario Moniega*
 Persona que la narró *Es conocido por todos*
 Edad de esta persona _____
 Saben que la conocen otras personas? *Si*
 Otros datos _____

Maria Rosario Moniega
 Firma del maestro remitente

2.ª Sección Escolar a cargo del Visitador Don *Pedro*
A. Ahegú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Fantasmas.

A los jóvenes que recién empiezan a desviar sus pasos aparece un fantasma blanco atajándolos; "es el ángel de su guarda".

El runa-uturungo (indio tigre)

Es una persona buja, que tiene la propiedad de transformarse en tigre, para lo cual se vale de un pequeño cuero de tigre y pronunciando palabras cabalísticas se revuelca en él tanto para convertirse en "runa-uturungo" como para volver a su estado natural; vence al tigre, o mata al que desea.

El duende

Frecuenta este a altas horas de la noche y en las horas de la siesta.

Es un mequito, delgado, ágil, de sombrero de grandes dimensiones inimitable, persuasivo y hábil. Los padres prohíben la salida de sus hijos a esas horas, para evitar la destrucción de frutos nidos y pájaros.

La alma-mula.

Es una persona transformada en una mulita pequeña, que sale a altas horas de la noche, especialmente cuando hay cambio de tiempo, llevando tan poco freno y su rebuzno espeluznante, mezcla de llanto y rebuzno de la mula. Su origen se atribuye a la relación carnal entre compadres, hermanos, entre padres e hijos, entre cuñados robándose la esposa o esposo y con frailes. Es alma condenada y para salvarla es necesario sacarle el freno, dándole un hachazo en la frente o cortarle la oreja para que le vierta sangre.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: *i. H. h. Brujeria*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *Santa Cruz (Meriza)*
 Escuela Nacional N° *142*
 Nombre del maestro *María Rosario Moniega*
 Persona que la narró *Conocen todos*
 Edad de esta persona _____
 Saben que la conocen otras personas? *Si*
 Otros datos _____

2.ª Sección Escolar a cargo del Visitador Don *Pedro*
A Abregú

María Rosario Moniega
 Firma del maestro referente

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Brujeria

Consiste en el aprovechamiento del estudio en la "Salamanca".
 Puede ser para los juegos, para curar, hacer daño, cobersalir en
 algún arte u oficio.

Ejemplo: Se cuenta de dos "parejeros" que en rispera de la carrera
 amaneció enfermo uno de ellos, el que triunfara con seguridad,
 atribuyendo el dueño a la influencia de la brujeria.

El dueño del caballo perjudicado le cobró al contrario el impor-
 te de la carrera, mas el perjuicio de la inutilización del
 caballo.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 1.º A. i. - Curanderismo.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro remitente
Marta Rosario Noriega

Localidad Santa Vnes (Nireya)
 Escuela Nacional N.º 142
 Nombre del maestro Maria Rosario Noriega
 Persona que la narró Consen todo
 Edad de esta persona _____
 Saben que la conocen otras personas? Si
 Otros datos _____

2.ª Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro
A. Ahequí

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Ejemplos

"El pelo del perro es empleado para curar alguna mordedura ocasionada por éste, pero teniendo cuidado, de que sea del mismo que ocasionó la herida.

"La tela de araña, la pluma quemada y un terrón mojado aplicado en la nariz, evita la hemorragia de sangre de ésta. Se puede evitar también aplicando en la nuca una moneda, una plancha o cualquier metal frío.

"El dolor de las muelas puede curar una persona que sabe curar con palabras, bastándole saber tan solo la muela enferma. Se cura también con sapo de la manera siguiente: pillado un sapo vivo, se restrega con la barriga del sapo la parte de la cara que se tiene la muela enferma hasta que le quede bien roja la barriga del sapo. Una vez de hecho esto se lo ata en el pie del cate del enfermo, amaneciendo al otro día, el sapos muerto y sano el enfermo.

"El calambre" en el pie o la pierna se cura en seguida haciéndole una cruz de saliva sobre la parte atacada.

"El lobanillo" se cura del modo siguiente: hay que refregarse con el dedo de una criatura muerta, pero para sanar es necesario que sea primogénito.

La indigestión de los niños se cura haciendo quemar "cuero viejo" de animal vacuno, se pulveriza y se hace una infusión dándosele al paciente teniendo la seguridad de la eficacia del remedio.

La flor de ceniza también es un gran purgante, y como la miel de abeja.

"El orzuelo" se cura pasándose varias veces la punta de la cola de un gato. O bien al levantarse de la cama por la mañana ir a saludarlo al mortero, y volver sin mirar hacia atrás.

En época de la dentición de un niño para que no le enferme, se le ata con un hilo en el cuello, sujeto un diente de perro.

Para que camine un chico se le unta en las piernas estiercol de perdiz, o grasa de avestruz y también se le ata al chico las piernas con una vena de este animal.

Cuando una persona corta ramas u hojas del quebracho colorado se sale "roncha" todo el cuerpo, y para sanar es necesario hacerlo "cumpä" (compadre) al quebracho de la siguiente manera: la persona enferma hace en la casa una tortilla de ceniza, le lleva al quebracho y allí le ata en el tallo la tortilla con un hilo colorado y dándole unos golpes con el palo, le dice: cumpä, cumpä; vuelve a la casa sin mirar hacia atrás. El enfermo sana inmediatamente sin otro remedio.

Cuando da el aire o duele la muñeca se pone en ella una trenza hecha con el cuero del "ciego" o del "peludo" - sanando sin otro remedio.

Para curar el "robo-hueso" que proviene de golpes, se frota con la saliva al levantarse de la cama y antes de tomar alimentos. También haciendo una mezcla con la gema de huevo, hollín, harina de porotos y grasa de pavo. Poniendo esta mezcla en la parte enferma desaparece el robo-hueso.

Para el golpe se emplea lana negra y salmuera. Preserva de que se forme el robo-hueso.

Para quebradura, el soldaquir. (planta parásita, especie de penca)



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 1.º *Art. Curanderismo.*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *Santa Vies*
 Escuela Nacional N° *142*
 Nombre del maestro *Maria Rosario Noriega*
 Persona que la narró *Eduar. Casaca*
 Edad de esta persona
 Saben que la conocen otras personas? *Si*
 Otros datos

M. Rosario Noriega
 Firma del maestro remitente

2.ª Sección Escolar a cargo del Visitador Don *Pedro*
A. Abregú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

(Continuación)

Para el "dolor de garganta," cuando se tiene tos, se emplea papel de estraza al cual se le hace varios pinchazos con la punta de una tijera, se unta sebo ratido con sal común, y calentado en el fuego se le aplica al enfermo en el pecho y garganta.

Para el "dolor de cabeza" o fiebre se lava poniéndolo al enfermo de espaldas, la cabeza, en agua de rinal, hediondilla o ulúa (plantas) y una clara de huevo. Balma en seguida la fiebre.

Para "indigestión" de niño, se emplea la flor de ceniza, haciendo hervir con la leche de la madre del niño. Se la deja enfriar para darle en seguida de beber la leche mezclada con la ceniza; y la ceniza que queda en el fondo del recipiente, se le frota el vientre del chico. El remedio es eficaz.

El aire se cura con la grasa de la chuña, zorrino y vizcachas.

Para las "puntadas de oído" se cura con cera de "cahuí" o trompeta (colmena) introduciendo en el oído. El bien con humo de palvia, tapándolo con algodón. Tambien otro remedio, es el ajo quemado, la leche de mujer y tapar con algodón.

Para sacar el aire del oído, el cual produce puntadas, se introduce en el oído enfermo, un cartucho de papel, al cual se le aproxima un fósforo para que arda desde la parte superior del cartucho. La miel de abeja se emplea como purgante en té de hojas de poleo.

Para la irritación de la nariz se emplea la yerba mate. Poniendo en un recipiente con agua un poco de yerba mate y puesta al "sereno" (rocío) se lava de mañana o en cualquier hora del día, la nariz.

La irritación de los pies se lava con agua de malva.

Para "mal de ojo" se emplea el vinal o guilín. Machacadas las hojas se las pone en un lienzo y mojándolas se vierten gotas en los ojos enfermos.

Quando se levantan los gases del estómago no hay mas que refregarse la caja torácica con un atado de ceniza caliente.

El fogaje de los chicos se les cura con la corteza del algarrobo blanco del lado donde nace el sol y vertido en la boca del chico varias veces, sana inmediatamente.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 1.ª A. k. Cosmogonía

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Santa TeresitaEscuela Nacional N.º 142Nombre del maestro María Rosario RiequePersona que la narró Todos conocen

Edad de esta persona

Sabén que la conocen otras personas? Si

Otros datos

2.ª Sección Escolar a cargo del Visitador Don PedroA Abregú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Los indios creen que las estrellas son sus deudos y la vía láctea, es el campo donde cazan avestruces, los muertos de su raza y las nubes australes con las plumas de los avestruces que voltean.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 1.º B. a. Ceremonias con que se solemnizan algunos acontecimientos, tales como matrimonios, etc.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro remitente
Maria Rosario Noviga

Localidad Santa Jués
 Escuela Nacional N° 142
 Nombre del maestro Maria Rosario Noviga
 Persona que la narró Es bien conocido
 Edad de esta persona _____
 Saben que la conocen otras personas? Si
 Otros datos _____
 2.ª Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Ahegú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

El matrimonio

Reunido en la casa de la novia los padrinos, los acompañantes de ésta y del novio iban a presenciar la ceremonia religiosa, montando en los mejores y briosos caballos. Tanto de ida como de vuelta, los acompañantes, provistos del "bote de caña" (aguardiente), vivaban a los novios, a los padrinos y a las demás personas. En la casa del recibimiento los esperaban con un gran banquet: carne con cuero, estofado, alcucos, empanadas, los cahitos asados como así mismo, cerdos, pavos, gallinas y patos y con abundante licor.

Antes de llegar la comitiva a la casa de la novia después de celebrado el matrimonio en la iglesia, eran esperados en el camino por los músicos contratados para ese día empleando los instrumentos: bombo, guitarra y arpa. Quéimanse en abundancia los estuendos.

Estas ceremonias terminan con el recibimiento en la casa del novio durando así hasta tres días.

8 Muerte

Cuando una persona muere, llevan al cementerio al muerto en carro, con la cabeza hacia adelante para que no atraiga a la tumba a un miembro de la familia. El velorio es celebrado por los deudos y relaciones.

En el centro de un inmenso círculo, en el patio de la casa, con la cabeza hacia la casa, se encuentra el muerto. Rodeándolo con velas, rezan en favor del alma del muerto y cantan oraciones fúnebres al terminar cada rezo.

Al escuchar los cantos fúnebres o terminado de rezar el rosario, los deudos y relaciones lloran enumerando a grito, las virtudes del "finado".

Al muerto, antes de llevarlo al cementerio se lo hace que se despiden de toda la casa y de sus deudos; para esto se lo toca en la cara y manos y para lo anterior se lo hace dar vuelta a la casa.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 1.º B.º Juegos.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Santa Cruz
 Escuela Nacional N° 142
 Nombre del maestro Maria Rosario Bonigo
 Persona que la narró Es bien conocido por todos los moradores
 Edad de esta persona _____
 Saben que la conocen otras personas? Si
 Otros datos _____

Maria Rosario Bonigo
 Firma del maestro remitente

2.º Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro
A. Ahegú

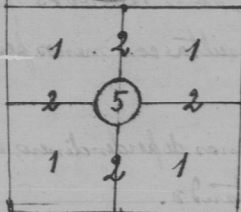
AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

La taba

La taba, juego mas popular consiste en un hueso de dos fases, que se tira en una cancha formada de antemano separada por una raya en el medio y a tirar de distancias iguales bajo la vigilancia de un "coimero" que hace de juez. Una de las fases de la taba significa suerte y la otra pérdida. La trayectoria que recorre hasta cruzar la raya, puede ser de vuelta y media o de dos vueltas pero haciendo la tierra al caer con el extremo inferior del contrario a la suerte en forma de hacer "suerte clavada" o "pinina".

El tejo



Consiste en un cuadrado dividido en cuatro partes por dos líneas perpendiculares que cruzan por el centro de los lados donde se encuentra un hoyo apropiado

para los 6 tejos que deben ser iguales.

Se tira cada uno de una distancia convenida mas o menos de 10 ojetos.

El valor de cada tejo depende de la posición que ocupa en el cuadro sin tocar los lados del cuadrado primitivo, valiendo 1 cada espacio de los 4 cuadraditos sin tocar ninguna línea. 2 los que caen sobre las líneas perpendiculares, siempre sin tocar los lados del cuadrado mayor, y 5 el que cae en el hoyo.

Gana el que haya enterado en igual número de tiros la cantidad convenida.

Las carreras

Este juego o fiesta consiste en hacer correr los caballos preparados de antemano. Se juega de la siguiente manera: Formada una cancha rectangular con un largo de 300 a 500 metros según lo convenido, y un ancho de cuatro metros, con un bordo hecho de tierra en medio, que separa el espacio para ambos caballos. Estos llevarán un jinete cada uno, llamados "corredores" los que serán del mismo peso.

Reunidos en la cancha todas las personas que deben presenciar, hombres y mujeres esperan ansiosos el momento que se inicie.

Es nombrada, con anticipación una persona que deberá ser imparcial a la carrera, "juíz" de ésta y dos "rayeros" que se colocarán al extremo de la cancha para indicar al caballo ganador y comunicar al "juíz" el resultado. El dinero que se deposita lo tiene el comisario del "pago" que será entregado al ganador.

Al empezar la carrera, se hacen "partidos" tres o cuatro veces, muchas veces por engañar al "corredor" al contrario. Si llegan juntos se da por "fuerta" y vuelven a correr nuevamente. Después que pasa la carrera, no se les permite bajarse del caballo, son llevados por el comisario para volverlos a pesar. Si alguno de los dos resulta con menos peso, se le da por perdida la carrera aunque haya ganado.

Es el entusiasmo de la gente en este juego, que además de perder dinero, se juegan vacas, mulas, cueros y hasta el caballo con aseo que van montando.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 1.º Bat. Juegos.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Santa María
 Escuela Nacional N.º 142
 Nombre del maestro María Rosario Noriega
 Persona que la narró Saben todas
 Edad de esta persona
 Saben que la conocen otras personas? Si
 Otros datos

María Rosario Noriega
 Fírme del maestro representante

2.º Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro
A. Ahegú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

C3 Reina de gallos.

Los espectadores o jugadores se ponen en círculo formando una especie de gallinero con sus mismos ponchos.

Sueltan un par de gallos con el mismo peso dentro del círculo, los cuales pelean, hasta que cualquiera de éstos, lo vence o mata al contrario. En este juego también se gana muchas veces con "trampos" o "picardías". Para esto se le frota al gallo debajo de las alas, en la cabeza y los pies con grasa de garilán, para que al oír de esto huya el contrario. Las espuelas se le calza con "puones", que consiste en un objeto de acero, de punta aguda, hueco y de la misma forma de las espuelas del gallo, para que entre con facilidad.

C4 El Jueves de las comadres.

Avisada una de las comadres que tiene que venir la otra a la casa,

es esperada, con arcos de triunfo hechos cerca de la casa de la "comadre" que la espera. El arco es construido de palma de gran dimensión en el cual cuelgan rosquetes en abundancia para que una vez, pasado la "comadre" por debajo del arco de triunfo, los acompañantes desuelguen los rosquetes y aprovechen. A una distancia es esperada con música y llegada a la casa la "comadre" que la obsequia le entrega la "masa huahua" (muñeco de masa) simbólica. Es el preludio del gran baquete y baile dado a la "comadre" esperada.

Esta fiesta se celebra el Jueves de la semana antes del "Carnaval" llamada "Jueves de las Comadres".



El Carnaval

Esta es otra fiesta que se celebra con gran regocijo y es esperada con ansiedad.

Muchas semanas antes durante las noches, se reúnen entre amigos a cantar vidalas de carnaval, con acompañamiento de cajas (especie de tambor hecho de cuero de oveja, vigachua o conejo.)

Desde la oración, es decir hora en que abandonan el trabajo y regresan al rancho, se siente el tinar de la caja en cada uno de ellos.

Cuidan con anticipación y con gran esmero al "redomón" que tienen que montar durante esos días de fiesta.

Desde la víspera empiezan a celebrar en un "boliche", donde se reúnen a jugar y beber ajoja y caña. Al siguiente día, haciendo sus hermosos caballos salen al "boliche" próximo donde se sirven banquetes, no faltando los usados con cuero, y siempre con acompañamiento de música, con bombo, arpa y guitarra "armándose" (formándose) el baile y sintiéndose las alegrías cacareras, gatos, cuecas y demás bailes populares, festejándose los malambos o mudanzas con los pies, de los paisanos.

Mientras unos bailan, otros juegan arrojándose almidón, harina, tizas coloradas y partidas o cualquier sustancia colorante, huevos, barro etc. Otros montan a caballo, tanto mujeres como hombres para ganar lugar en la trinchera (guarda patio) consiguiendo esto a "pechada" y provocando una vez mas lo "pinete" que es una persona. Muchas veces



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 1.º B. l. Juegos

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Santa María

Escuela Nacional N° 142

Nombre del maestro Maria Rosario Moniega

Persona que la narró Saben todas

Edad de esta persona

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos

2.ª Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro

Dr. Abregú

Maria Rosario Moniega
Firma del maestro remitente

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

El Carnaval - (continuación)

conviene voltearlos del caballo que montan, festejándose esto con grandes careajades.

Todos los días se juega de la misma manera hasta el Miércoles de Ceniza, durando así cuatro días. Suceden en ciertos casos de que se producen peleas habiendo heridos o muertos, impulsados por el alcohol.

Terminan con el entierro de Carnaval con bailes, carreras y otros juegos de diversión.

abie
en
sado
lgion
ica
ara
laro
ma
rada
mi
as
gresa
en
reu
o sus
que
niento
el
iles
o paí
rina
eros
para
echado
aspeel



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 1.º B. Fiestas populares

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

M.ª Rosa...
Firma del maestro remitente

Localidad Santa Ycaza

Escuela Nacional N.º 142

Nombre del maestro Maria Rosario Soriega

Persona que la narró Es conocido por todos

Edad de esta persona

Saben que la conocen otras personas?

Otros datos

2.ª Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Ahegú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Velorio de los Santos

Estas fiestas conocidas generalmente con el nombre de "reza baila" son celebradas también con gran entusiasmo.

La noche del velorio concurren todos los fieles a la casa donde se encuentra el Santo indicado, estando presentes también los músicos; Se empieza el velorio, con rezo al Santo para continuar el baile, no faltando para los hindis rosquetes que la dueña del Santo llamada "indicia", obsequia a los concurrentes sin faltar la caña o ginebra que se invitaba en un solo recipiente, a todos los presentes llevando también algunos promesantes, con el mismo objeto. El Santo es sacado también en procesión acompañado por todos los presentes, los cuales llevaban velas a son de la música y cantos religiosos, quemando estuendo. Otros iban de rodillas con los brazos abiertos, en forma de cruz según la clase de promesa que hacían es decir señalaban

distancias para acompañar al Vanto, en esa forma.

Después de esto se prolongaba el baile hasta altas horas de la noche o hasta el amanecer, pero siempre con intervalos de rezo.

Baile de la Telesita.

Ataviada una muñeca con papeles, flores, y monitos de cinta de diferentes colores es colocada en una mesa. Esto representa la Telesita.

Cuéntase que la Telesita era una demente que murió de sed en el monte. Esta tiene la misma virtud de los cantos, es decir de hacer milagros.

Una persona hace promesa a la Telesita de ponerle baile, y colocándole una vela en la mesa que debe ser encendida, terminando hasta que se termine la vela.

El promesante saca una pareja y brindándole a la compañera una copa de caña y él con otra, bebe ofreciéndole a la Telesita bailando el primer baile. Se sigue este con gran entusiasmo durante toda la noche. Así queda cumplida ya su promesa.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 1. B. Fiestas tradicionales

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Santa Ynes
Escuela Nacional N° 142
Nombre del maestro Maria Rosario Navega
Persona que la narró Conocen todos los regionales
Edad de esta persona
Sabén que la conocen otras personas?
Otros datos

Maria Rosario Navega
Firma del maestro remitente

2.ª Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro
H. Abregú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Velorio del angelito.

Muerto un niño y arreglado con flores artificiales o papeles de diferentes colores, pero predominando entre estos el colorado; es colocado el cadáver en una mesa y rodeado de velas encendidas. Llegada la noche concurren todos los vecinos de los padres del muerto, al "baile del angelito", y por último conducen el cadáver al cementerio, un grupo tan solo compuesto de hombres, no faltándoles para el camino, los botes de caña o ginebra que se sirven con el mismo bote.

Canto del angelito.

Aquí todos los señores
El sol ya quiere salirse
Digan los nobles ayentes
Angel quiere despedirse.

La madre del angelito
Asi claro se practica
Este comedido verso
Mi corazón lo dedica.
No llores madre afligida
Derecho al cielo me voy
En el jardín de la gloria
Comiendo flores me estoy.
No llores de mi partida
Madre de mi corazón.

De mi felicidad
Me atestiguo con San Pedro
Ya estoy libre de peligro
Adios padre de mi vida
As pido madre querida
Consuelense que rezan
Dándome su bendición
No llore madre afligida
Mi madre y mi flor querida.
Derecho al cielo me voy.

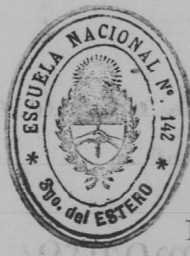
Adios mi madre y mi padre
Mis padrino y mi madrina
Yo rogaré por ustedes
En el tribunal divino
Que dichoso es mi destino
Por cuanto del cielo soy
Digam que en la gloria estoy
Que de un bñido llegué
En el jardín de la gloria
Comiendo flores me estoy.

Adios mis abuelos y abuelas
Adios mis tíos y tías

Adios todos en común
Adios hermanitos mios
Adios chanzas y sonrisas
Adios el mundo victoria
Pues tan divina custodia
Empezaron madre amada
Funciones por mi llegada
En el jardín de la gloria.

Mi madre yo le agradezco
Por última despedida
Por los tiempos que "ei estado
En nuestros pechos convida
Mi madre y mi flor querida
Yo de sus entrañas soy
Digam que en la gloria estoy
Que de un bñido llegué
En el jardín de mi padre
Comiendo flores me estoy.

Amen



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: B.t. Leyendas

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

M^{ca} Rosario Arriaga
Firma del maestro remitente

Localidad Santa Fe
 Escuela Nacional N° 142
 Nombre del maestro María Rosario Arriaga
 Persona que la narró Señor conocido por el pueblo
 Edad de esta persona _____
 Saben que la conocen otras personas? _____
 Otros datos _____

2^a Sección Escolar a cargo del Visitador Don Picho
A. Arriaga

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

La higuera y la víbora.

Cuando la Virgen María lo llevó al niño Jesús en brazos y montada en un burrito para ocultarlo en el bosque, de la persecución de los judíos, una víbora escondida en una higuera, voló al pasar la Virgen, y espantado el burrito, la arrojó en tierra con su niño Jesús en brazos. Entonces la Virgen maldijo a la higuera, y a la víbora en esta forma: "Nunca tendrás lo más atractivo de la planta, la flor; y tú, vivirás eternamente arrastrada y perseguida por los hombres."

También la maldición alcanzó hasta a la sombra de la higuera, el que duerme en su sombra muere infaliblemente.

El mono.

Cuando Dios creó al hombre, el diablo amanzando la misma tierra quiso imitarlo. Durante su trabajo fue sorprendido por Dios y

le dijo: "baita", y poniéndole la cola, lo hizo negro.
De ahí el origen del mono.

La Salamanca.

Cuentan que conocen los sitios donde ha habido "Salamanca" por lo que el lugar ofrece el siguiente aspecto: un terreno desprovisto de toda clase de vegetación y en forma de círculo. Durante la noche oyen que tocan en la "Salamanca", chacareras, gatos, gambas y otros bailes con acompañamiento de arpa, guitarra y bombo, golpeteos de manos, risas y voces confusas de personas conocidas del lugar y muchas otras. El que desea entrar con el objeto de hacer "brujerías" como ser el mejor músico, buen jugador, querido por las personas que desea, buen curandero y a su vez, hacer algún mal a sus enemigos, tiene que aprender en la "Salamanca". Este va de noche con horas de la siesta en dirección donde se oye la música; llega, se desviste y entra en un hoyo pequeño y que a medida que entra, va agrandándose. A la entrada, en un lado se encuentra un santo y en el otro la virgen; hay que pegarle y salivarles a la cara de cada uno de los santos. En seguida acuden a recibirlo, un gran ampalagua, haciéndole fiestas, envolviéndosele todo el cuerpo, víboras si es hombre, y si es mujer la encuentra primero un chivo negro de grandes astas y el pelo largo, acudiendo en seguida los demás animales. Si profiere grito de susto, o invoca a algún santo, queda en medio de un monte, se pierde, busca su ropa, logrando encontrar con dificultad. Luego se no es admitido en la Salamanca y por lo tanto nada aprende.

Cuando tienen curiosidad, personas contrarias a estas ideas y buscan la Salamanca para ver, esta se pierde trasladándose a otro lugar. El traslado lo hace a altas horas de la noche, en un caso con una sola rueda.

Cuéntase también que existe otra Salamanca, debajo del agua, superando esta a la anterior.

San Francisco Solano. (histórica)

He habiendo predicado San Francisco Solano que la ciudad de Esteco se hundiría a causa de un temblor que debía producirse



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: Li. B. L. Leyendas

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Santa Inés
 Escuela Nacional N. 142
 Nombre del maestro María Presidario Morielga
 Persona que la narró Conocer todos
 Edad de esta persona _____
 Saben que la conocen otras personas? _____
 Otros datos _____

María Presidario Morielga
 Firma del maestro representante

2^a Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abregú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

San Francisco Solano. (continuación)

por el orgullo excesivo de los habitantes, pues cuentan que cuando llovía para atravesar la calle y no mojarse los pies o ensuciarse con el lodo, ponían el pan para pisar. La mayoría de la gente no le creían, pues farsábansele al Santo, preguntándose unos a los otros "¿cómo se vende la para de temblor" profiriendo grandes careajudas. Un matrimonio pobre, que fue el único que le creyó se preparó para salir de la ciudad. Al siguiente día San Francisco Solano, invitó a salir diciéndoles: "el que me crea, que me siga", entonces el matrimonio mencionado, salió por detrás del Santo; el esposo a delante y la mujer atrás, llevando a un ritmo de onces en la cadera, como acostumbraban llevar a las criaturas que ya podían pentarse.

No bien salieron, se produjo el anunciado temblor, oyendo los peregrinos las lamentaciones de los farsantes del pueblo.

Un grito sobre todo, llamó la atención de la señora, y que decía: ¡Juana, Juana! el agua me llega a la cintura ¡¡ Juana, ya me llega al cuello! Dándose vuelta hacia atrás para mirarla, quedando en esa posición hecha piedra con el niño que llevaba, cuenta que la piedra en forma de mujer existió mucho tiempo y que esa misma se la oía llorar durante las horas de la noche.

San Francisco Solano, próximo ya a salir de la ciudad de Esteco, se sentó en una piedra y sacudiendo el polvo de sus ojotas exclamó: ¡Si el polvo de Esteco quiero llevar!

Desapareció Esteco, murieron sus habitantes, cumpliéndose la predicción del Santo.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 2.º A. Refranés y Adivinanzas

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Mano de María Rosario Boniega
Firma del maestro remitente

Localidad: Santo Tomás
Escuela Nacional N.º: 142
Nombre del maestro: María Rosario Boniega
Persona que la narró: Conocen todos
Edad de esta persona:
Sabén que la conocen otras personas?:
Otros datos:

2.ª Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abregú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Refranés o dichos

- ✓ Horro corrido, sabe las vueltas del camino. ✓
- ✓ De tal palo, tal astilla. ✓
- ✓ El que mucho abarca, poco aprieta. ✓
- ✓ Hijo de tigre, otero há de ser. ✓
- ✓ Donde há de ir el buey que no ha de orar. ✓
- ✓ En arca abierta, el justo peca. ✓
- ✓ Plata de jabón, rebala al cajón. ✓
- ✓ Hacerte servicio al diablo, es tirarle de la cola. ✓
- ✓ Esa es la madre del cordero. ✓
- ✓ El casamiento y la mortaja, del cielo bajan. ✓
- ✓ Al perro flaco, nunca le falta pulgas. ✓
- ✓ Aquí hay un gato encerrado. ✓
- ✓ El buey lindo siempre toma el agua turbia. ✓
- ✓ Ahora, otro gallo le há de cantar. ✓

- ✓ Con la vista del dueño, engorda el ganado.
 ✓ Cada tonto con su tema.
 ✓ Nadie come gullina gorda, con mano ajena.
 ✓ Cuando canta la gallina, no amanece.
 ✓ Enfermo que come, no muere.
 ✓ El que mas mama, mas llora.
 ✓ Bien hecho, para que pises derechos.
 ✓ Si una puerta se cierra, trecientas se abren.
 ✓ Paga adelantada, manos quebradas.
 ✓ Quien buena moza fue, buena vieja ha de ser.
 ✓ Déjala al dedo, que la uña no se ha de mover.
 ✓ La cabra, no se ve la cola.
 ✓ Cada vieja alaba su madeja, y cada viejo alaba su cadero.
 ✓ Por la peaña se besa el santo.
 ✓ Pero que ladra, no muerde.
 ✓ No falta un buey corneta en la tropa.
 ✓ De noche todos los gatos son pardos.
 ✓ Hoy por ti, mañana por mi.
 ✓ De la olla que no haz de comer, déjala hervir.
 ✓ Cada oveja con su pareja.
 ✓ Tanto presente, causa devoción.
 ✓ Al que no le cuesta no le duele.
 ✓ El que da y quita, le sale una jorobita.
 ✓ En boca cerrada, no entran moscas.
 ✓ Algo le hinea, por eso binea.
 ✓ Simín quehi grasa (Boca como grasa de cerdo.)
 ✓ Enas cuernos, falos.
 ✓ Palabra vuelta, no tiene vuelta.
 ✓ Para el hambre, no hay pan duro.
 ✓ El carbón que fue brasa, con facilidad se enciende.
 ✓ Al mejor escribano, se le va la pluma.
 ✓ Del mismo cuero, salen las correas.
 ✓ Híla, híla, y queda mas pila.
 ✓ Chaina ninqui, pero pitaj yachau (Así dices, pero quien sabe.)
 ✓ Ahora que tiene tupa, no tiene que sacudir



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 2.º H.º - Refranes y Adivinanzas

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Eulogia N. de Salvatierra
Firma del maestro remitente

Localidad Santa María
 Escuela Nacional N.º 142
 Nombre del maestro Eulogia N. de Salvatierra
 Persona que la narró Todos saben.
 Edad de esta persona _____
 Saben que la conocen otras personas? _____
 Otros datos _____

2.ª Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Heguí

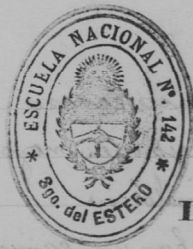
AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Refranes ó dichos (continuación)

- ✓ Cuando la peca es larga, no hay madero que no caiga al agua.
- ✓ Conforme matas, mueres.
- ✓ Se juntó el hambre, con la gana de comer.
- ✓ Un. clavo saca otro, o sino quedan los dos.
- ✓ Dios los crió y ellos se juntaron.
- ✓ Pachrastó, ni en el dedo.
- ✓ Más bien rodear, que rodar.
- ✓ Calzó la horma con el zapato.
- ✓ La mejor carne, come el perro.
- ✓ Los primeros choclos, para las catitas.
- ✓ Cuando un burro rebuzna, los demás deben parar la oreja.
- ✓ El que anda en la miel, algo se le pega.
- ✓ Consejos, no ayudan a pagar.
- ✓ Escupe hacia arriba, para que le caiga a la cara.
- ✓ Eira la pechada, y esconde la mano.

- ✓ Con la paciencia se gana el cielo.
- ✓ El que quiere celeste que le cueste.
- ✓ Fluye de las llamas y cae en las brasas.
- ✓ El hilo en lo mas delgado se corta.
- ✓ El mundo tiene mas vueltas que un carretel.
- ✓ El que se enoja no moja, ni pita (fuma) cigarro de hoja.
- ✓ Lo barato cuesta caro.
- ✓ Cuéntale a la brasa que ella te crea.
- ✓ No tiene pelos en la lengua.
- ✓ Así dicen las malas lenguas.
- ✓ Ojos que no ven, corazones no sienten.
- ✓ El ladrón cree que todos son de su condición.
- ✓ Quiere subir al cielo con alas de cera.
- ✓ Querer es poder.
- ✓ Maldiciones de burro, nunca alcanza.
- ✓ El hueso solo, se lame mejor.
- ✓ Conforme es tu vida es tu muerte.
- ✓ Lo que una mano hace, no debe caer la otra.
- ✓ Con la vara que medistes, serás medido.
- ✓ Tiene mas agallas que un dorado. (pez)
- ✓ No soy río, para llevar basura.
- ✓ Por la boca muere el pez.
- ✓ El interés, rompe el saco.
- ✓ El mal del prójimo, es llevadero.
- ✓ Lo que el agua trae, el agua lleva.
- ✓ El que afree y no dá, nunca empobrece.
- ✓ Oveja que bala, pierde borado.
- ✓ Ese hombre es redondo como boca de porongo.
- ✓ Que cabe el burro de caramelos, cuando nunca há sido confitero.
- ✓ La suerte de la fea, la bonita la desea.
- ✓ Mas sabe un tonto en su casa, que un cuerdo en casa ajena.
- ✓ Mío dice el gato, cuando ve carne en el plato.
- ✓ Huyan tentación, huayan compasión (Para de tentación de atrás compasión)
- ✓ A la sombra de un dichoso, goza un desgraciado.
- ✓ No hay que meterse en camisa de once varas.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 2.º H.e. - Peefranes, adivinanzas

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

M. Rosa S. Noriega
Firma del maestro remitente

Localidad Santa Cruz
Escuela Nacional N.º 142
Nombre del maestro Maria Rosario Noriega
Persona que la narró Saben todos
Edad de esta persona _____
Sabén que la conocen otras personas? _____
Otros datos _____

2.ª Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Ahegú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Adivinanzas

- | | | |
|---------------------------------|---------------------|--------------------------|
| - Palito liso | No soy Dios | - Lanchi patalka |
| due Dios lo hizo. | Mi lo pienso ser | Camina cantarea |
| (silva) | Pero pi a la fuerza | (la ojota) |
| - Manana y manehana | Me hacen, lo seré. | - El pere que anda |
| Traducido - Se quiere y se teme | (trigo y hostia) | Gil que camina |
| (fuego) | - Iglesia de barro | Buno perá |
| - Rin, rin maana poliacun | Caeristán de palo. | El que no adivina |
| Traducido - Va, va y no vuelve. | (olla de mayamora | (perezil) |
| (camino) | y el mesedor) | - Bizquita osca |
| - Frente a frente | - Cuatro terosas | <u>Nigün rosea</u> |
| Pueblito de mala gente. | Cuatro melosas | Traducido - Treja |
| (lechiguana) | Desmira cielos | (paila) |
| - En el campo estoy | Un quita moscas | - Adivinanza bolanza |
| Vestido de verde | (la vaca) | No tiene tripa ni panza. |
| | | (balanza) |

-	Braca que trae	-	En chico canoso
	Entra el toro		En viejo bien mozo.
	Y sale la vaca		(melón)
	(telar, orillo y pala)	-	Fui por un caminito
-	De Marzo a Marzo		Encontre una niña sin bajo
	Hay un queso en el garzo.		Y por comerle el corazón
	(luna)		La hice cientos pedazos.
-	Toro overo		(sandia)
	Astamin overo	-	En el campo de Montesano
-	Salapin lokan		Hay un padre franciscano
	Sankas chokan.		Tiene dientes y no come
Traducido	Toro overo		Tiene barbas y no es hombre.
	Astas overas		(chocho)
	Pube a la tala	-	De noche gata
	Empuja y lotira		De dia beata.
	(conadreja)		(rijeacha)
-	Una negrita diligente	-	Largo como lazo
	Que compone toda la gente.		Redondo como pedazo.
	(plancha)		(pozo)
-	Verde nace	-	Saltaba y estaba
	Aborado se cria		Con nada se contentaba
	En negro se le hace		(la taba)
	La portecia.	-	Francos lananco.
	(piguillín)		Mechones blanco.
-	Fui por un camino		(avestruz)
-	Encontre una mula cargada	-	Baita petiza
	Disparo la carga		Huijsan labraska
	Y la mula quedo parada.	Trad.	Barriga labrada.
	(escopeta)		(tortuga)
-	Blanca fui	-	Arriba suena
	Blanca volvi		Abajo adora
	Ricos y pobres		Silva que silva
	Me comen a mí.		La silvadora.
	(sal)		(arpa)
		-	bataba un galan sentado
			Con la dama en las rodillas
			Y en la parte mas sencilla
			Estabale haciendo cosquillas.
			(guitarra)



LEY 4874

FOLKLÓRE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 3.º A. l. Canciones populares.
res.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro remitente
M. Rosario Noriega

Localidad Santa Ynés
 Escuela Nacional N.º 142
 Nombre del maestro Maria Rosario Noriega
 Persona que la narró Es conocido por el pueblo
 Edad de esta persona _____
 Saben que la conocen otras personas? _____
 Otros datos _____

2.ª Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Thegúe

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Versos para cantar chacarera.

Chacarera me han pedido
 Chacarera les i dar
 Mañana de mananita
 Chacarera han de almorzar.

Analaya fuera pero
 Para ver y no sentir
 Pero que siente agrario
 Todo se le va en dormir.

Yo no soy cantor letrado
 Apenas soy regular
 Entrando en el gallinero
 Soy pollo de calidad.

Coro pampamanta caní
 Coro pampeno
 Para enamorar las muchachas
 Voy de un simpeno.

Soy santiagueño señores
 Yo no niego mi nación
 Y en la copa del sombrero
 Llevo algarroba y mistol.

Gracias a Dios que tengo
 Dos camisas que mudarme
 Una que he visto en las tiendas
 Y otra que Dios puede darme.

A las once de la noche - Traducido - A las once de la noche
Huarasi huasapi sayarani
Choco rubio sienteaftin
Vilhu puntias llogserani.
Estuve parado detrás de la casa
Cuando me sintió el choco rubio
Salí a puntas de pie.

Kaina chainaj llogserani - Traducido - Ayer tarde salí
Mana mediu diapi chayanaspá
Manchas pami viejata
Polvomanta reguananta.
Por no llegar a las doce
Temiendo miedo a la vieja
Que del polvo me conozca.

Noka Diveta rogaceani - Traducido - Yo se rogar a Dios
Huanaspapas causanaita
Huairallo pas ruacu pa
Sunkoiquipi yarcunai pag.
Que si muero vuelva a vivir
Para convertirme en aire
Y entrar en tu corazón.

Piditillay cenorita
Lechuguita con vinagre
Mas me gustan tus amores
Que la leche de mi madre.
Una vieja tiró un beso
En el sombrero de un fraile
Siete meses quince días
Andubo el sombrero al aire.

Cuando el pobre anda queriendo
Tiene el río y se atravieza
Y allí queda el pobrecito
Rascándose la cabeza
Al río le ponen pallas
Y al pobre le ponen banco
Y allí queda el pobrecito
Como tronco en medio campo.

Chacarera de mi vida
Chacarera de la Puna
Por que te voy me dejas
Sin esperanza ninguna
Si una rizencha me acuesta
Y el goro pega el grito
Si una lechuza me dice
Ea ra ra ra con el pieo.

Estirando mi pescuezo
Como pato en la laguna
Chacarera de mi vida
Chacarera de la Puna
El gallo en su gallinero
Abre las alas y canta
El que duerme en cama ajena
Madrugando se levanta.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 3.º A. t. Canciones populares

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Santa Teres
 Escuela Nacional N.º 142
 Nombre del maestro Roberto Riquelme de Salvatierra
 Persona que la narró Recuerdo por todo
 Edad de esta persona _____
 Saben que la conocen otras personas? _____
 Otros datos _____

2.º Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pablo A. Abregú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Versos para la chacarera

Heima supainiojehus captin - Traducido - Yo no se que diables tiene
 Chacarera ta munaneu que quieren la chacarera
 Chacarera ta huagtafty cuando toco la chacarera
 Eueuy mundu chegnianeu. Todo el mundo me aborrece.

Pessaman cacharaneu - Traducido - Me mandaron a rezar
 Chacarera ta aprenderani la chacarera aprendi
 Maquipimi guitarrayoj en la mano con guitarra.
 Nombre del padre nerani. Dije nombre del padre.

Aya yay chacarera - Traducido - Ay ay chacarera
 Chapiquitus atarera Vacudiéndose se levanto'
 Hhuasa polleranta largas largando el vestido de atras
 Rastintanta borras rera. Que borrando sus rastros.

Roberto Riquelme de Salvatierra
 Firma del maestro remitente

Dicen que en Buenos Aires
Sucedió una novedad
Que ha disparado una vieja
Con aparejo y bozal.

La mujer que quiere a un viejo
Que será su pensamiento
Haga de cuenta que abraza
Un quebracho caseariento.

Ante noche poní un sueño
Basi me morí de risa
Soné que estaba escribiendo
En la falda de mi camisa

De mi te haz olvidado
Solito te darás mañana
No sabes lo que haz perdido
Una remita (tortilla) tamaño.

Amalaya un caballito
Ligerito como el viento
Para dar un galopito
Donde está mi pensamiento.

Bienes una cinturita
Que anoche te la medi
Con media vara de cinta
Catorce vueltas te di.

Chacarera, chacarera
Chacarera de Yacucho
Aqui se siembra poco
Y se cosecha mucho.

Allicias para las viejas
Que se van a renovar
Con la saliva del loro
Al golpe de un pedernal.

Yacuta mañacorani — Traducido —
Brachitupi regañaipaj
Eneuy viejas tantanaeus
Pantanaeus huanunampaj.

Yo les pedi agua
Para regar en el Brachito
Todas las viejas juntándose
Mueran en el pantano.

Aenichis potero huanman — Traducido —
Zakota tirapuskaiqui
Polleraiqui lliquicupstin
Nokalla serapuskaiqui

Vamos para dentro del potero
Te lo tiraré algarroba
Si se rompe tu pollera
Yo no mas te lo he de coser.

Imapagni tapuanqui — Traducido —
Noka maimantachus cani
Noka cani Valaumanta
Bracho pueblo nishamanta

Para que me preguntes
De donde soy
Yo soy del Valado
Del pueblo del Bracho que dicen.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: *S.º A.º Canciones populares*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *Santa Fe*
 Escuela Nacional N.º *142*
 Nombre del maestro *Eulogia Toriiga de Salvatierra*
 Persona que la narró *Es conocida por el pueblo*
 Edad de esta persona
 Saben que la conocen otras personas?
 Otros datos

Eulogia de Salvatierra
Firma del maestro remitente

2.º Sección Escolar a cargo del Visitador Don *Pedro A. Abegú*

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Versos para la "hamba"

*Amalaya mi vida
 Fueses guitarra
 Para tenerte en mis brazos
 Atravezada.*

*Veinte cinco años tengo
 Quiero casarme
 Ya me ha padó el tiempo
 De regalarme.*

*La perdiz en el campo
 Cantando dice:
 La mina que es bonita
 De que se aflige.*

*Veni, veni volando
 Garganta de plomo.
 Como quieres que cante
 Si nada tomo.*

*En la puerta del cielo
 Estaba un negro
 Con un plato de arroz
 Lampando el dedo.*

*A los blancos hizo Dios
 A los morenos San Pedro
 A los mulatos el diablo
 Para tigo'n del infierno.*

Alla arriba, no se adonde
Me convidan a cenar
Una mazamorra cruda
Los aprietos por volar.

Cuando la luna sale triste
El lucero lo acompaña
Así queda el hombre triste
Cuando la mujer lo engaña.

Bien hayga la piedra lisa
Que en ella resvalé
Bien hayga la niña linda
Que de ella me enamoré.

En el fondo de la mar
Suspiraba una ballena
En el suspiro decía
Quién tiene amor tiene pena

Diablitos son los hombres
Cuando empiezan a querer
Con sus dulces palabritas
Engañan a una mujer.

De la pata sale el güero
Del güero sale el patillo
Como quiere que no se haga
De la cuajada quesoillo.

Un sordo le dice al ciego:
"Ve a la araña que va",
Y el ciego le dice al sordo:
"Vigila los pasos que da".

Esa niña que baila
Baila con hambre
Mata un perro flaco
Y dñle el matambre.

Vidita de mi vida
Equivocado
Mas vale vivir soltero
Que civilado.

Todos me dicen moreno
Yo no meigo mi color
Entre perlas y cotales
Moreno luce mejor

Veni veni volando
Toma este mundo
Por tus ojitos lindos
Vivo penando.

A la mujer y a la vela
No hay que apurarla
Pero de cuando en cuando
Despalilarla.

La casa de mi tía
La llevó el viento
Ojala la llevara
Con ella adentro.

Dios te Salve Maria
Llena eres de gracia
Amalaya supiera
Donde es tu casa



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: San A. h. Canciones populares

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Santa Trés
 Escuela Nacional N° 142
 Nombre del maestro Maria Rosario Manega
 Persona que la narró es bien conocido
 Edad de esta persona _____
 Saben que la conocen otras personas? _____
 Otros datos _____

Maria Rosario Manega
 Firma del maestro remitente

2a Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro
A. Abregú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Persos para el "Escondido".

El árbol para el invierno
 Todas las hojas derrama,
 Así se acaban los gustos
 De la noche a la mañana.

Vali lucero, salí,
 Vali que te quiero ver
 Aunque las nubes te tapen
 Vali si sales querer.

Amarillos con los gustos
 Morados con los placeres
 Algo firme con los hombres
 Guagata con las mujeres

Retarme porque me quieres
 Son amores de escorpión
 Cuerpo de tonel con charqui
 Cabeza de chicharro.

Perite y veni
 Bírame a matar
 Con pistola de queso
 Y balas de patay.

Versos del Marote

Una me estaba queriendo
Yo la estaba advando
Viene el marido y la lleva
Y yo me quedo suspirando

Donde está el marote mi alma
En lo de Gaspar
Tomando caña y ginebra
Pada de gastar.

Donde está el marote mi alma
En la pulperia
Tomando caña y ginebra
Con la vidita mía.

Versos para "El Triunfo"

1ª Parte

Para que me dijiste
Que me querías
Estando con tu amante
Me olvidarias.

Vidita de mi vida
No he merecido
Que me hagas un cariño
De tu mo tivo.

Aquí se acaba mi alma
Por que la amaba
A qui se acaba.

2ª Parte

Este es el triunfo mío
De los varones
De los varones
Que bonito lo bailan
Los compadres
Los compadres

Este es el triunfo mío
De las mujeres
De las mujeres
Que bonito lo bailan
Cuando ellas quieren
Cuando ellas quieren.

Aquí se acaba mi alma
Por que la amaba
A qui se acaba.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 3.º A.º Canciones populares.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

M.ª Rosa S. ...
Firma del maestro remitente

Localidad Santa Guis

Escuela Nacional N.º 142

Nombre del maestro Maria Rosario Noviga

Persona que la narró Se conoció por el pueblo

Edad de esta persona

Saben que la conocen otras personas?

Otros datos

2.ª Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro

A. Abregú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Relaciones para bailar "Los Aires"

<u>tunanea coneoi curicum</u>	- Traducido -	<u>Ahora mi corazón está alegre</u>
<u>kamta viday puzasuspa</u>		<u>A vos vida mía llevándote</u>
<u>Muyus muyus peregearani</u>		<u>Dando vueltas solía andar</u>
<u>Vapa tuta mana puñuspa.</u>		<u>Cada noche sin dormir</u>

R- <u>Siritaina coneoi tian</u>	- Traducido -	<u>Como florecita está mi corazón</u>
<u>kamuan susca causanayaspa</u>		<u>Por vivir juntos con vos</u>
<u>Zicui desvelos llalliscuquita</u>		<u>Todos los desvelos que haz pasado</u>
<u>Huamunacama guyaspa.</u>		<u>Me acordaré hasta la muerte.</u>

(1) <u>Kara pampa coneoiqipi</u>	- Traducido -	<u>En el verde campo de tu fecho</u>
<u>Munanaita tarpocani</u>		<u>Simbré todo mi querer</u>
<u>Pokosekanta socaririspa</u>		<u>Y al ir a recoger el fruto</u>
<u>Quillcallanan tircocani</u>		<u>Solo espinas encontré.</u>

Quisiera tirar mis ojos
En ese mar mas profundo
Para que quiero ojos
Para ver y no gozaren el mundo?

De balde te haz de estirar
Como verdolaga en la huerta
A mi no me haz de embromar
Anda embomala a tu abuela la tuerta.

R- No hagas semejante cosa
No hagas ese ejemplar
Si tu tiras los ojos
Con que ojos me vas a mirar?

R- Mi abuela era tuerta
Ahi tuerta la enterraron
Durante su existencia
Ahi tuerta la adoraron.

(1) R- Kamllapimi pensa causas - Traducido -
Sapa tita mana pinusni
Bhecalauman lloqelauman voliacuspa
banisitaita lliqini.

En vos nomas vivia pensando
Todas las noches sin dormir
A la derecha y a la izquierda dandome vuelta
Plompia mi canisita.

Kamta manasuita - Traducido -
No llevo color
Kamllapimi
Se encierra mi amor.

Duerete a vos
No llevo color
En vos nomas
Se encierra mi amor.

R- Agachacuy viditillay - Traducido -
Simpitaiquipi sipicusaj
Braitusniy quipi huacuspaspa
Sanketuiquian pampausaj.

Agachate vida mia
Para ahogarme con tus trenzas
Y muriendo en tus brazos
Me tapare con tu corazoncito.

Las barandillas del puente
Se mueven cuando yo paso
A usted pobita la quiero
Y a nadie mas le hago caso.

Algualeiles son tus ojos
Son los que me dan la muerte
Ojos que ven y no gozan
Nada remedian con verte.

R- Yo soy como la aceituna
Pendiente del olivar
Yo no los creo a los hombres
Aunque los vea llorar.

R- Yo soy como la palomita
Que tiene miedo al alcón
Ahi le tengo miedo al hombre
Que me robe el corazón.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 3º *H. l. Canciones populares*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Eulogia Norega de Salvatierra
Firma del maestro remitente

Localidad *Santa Ynes*
 Escuela Nacional N° *142*
 Nombre del maestro *Eulogia Norega de Salvatierra*
 Persona que la narró *Crisóstomo Loto*
 Edad de esta persona *60 años*
 Saben que la conocen otras personas? _____
 Otros datos _____

2ª Sección Escolar a cargo del Visitador Don *Pedro A. Abregú*

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

"La Firmeza"

(Cantos)

(1) Antenoche mi confesé
 con el cura de Santa Clara
 y me dió de penitencia
 que la firmeza bailara
 que me mandaste decir
 que te amara con firmeza
 porque nadie está obligado
 a pagar correspondencias.

Como corresponde
 con la mano al hombro.

(2) Daras una vuelta
 con tu compañera
 con la tras tracera
 y con la delantera.

(4) - Repetate un paso
 Dadmele un abrazo
 Otro poquitito
 Dadmele un besito.

(3) Ponle los oídos
 Tambien los sentidos

5 - con ese costado
 con el otro lado
 con esos coditos
 Ponle el codito

6 - Ay que no, no, no
 que me da mucha vergüenza
 tapate la cara
 que te doy licencia.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: *3.ª A.B. - Tranciones populares*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *Santa Cruz*
 Escuela Nacional N° *142*
 Nombre del maestro *Enlógica Soria de Sabaterra*
 Persona que la narró *Se conoció por todos*
 Edad de esta persona _____
 Saben que la conocen otras personas? _____
 Otros datos _____

Enlógica Soria de Sabaterra
 Filme del maestro remitente

2.ª Sección Escolar a cargo del Visitador Don *Pedro A. Ahegú*

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Versos para el baile del gato

<p>Esa niña que baila Jarillalmanta Insanmanta requinquin Banillanmanta.</p>	<p>Traducido -</p>	<p>Esa niña que baila Es del jarillal De que lo conoces De la piernas.</p>
<p>Esa niña que baila Baila en ayunas Pelen una gallina Y denle las plumas.</p>	<p>—</p>	<p>Arriamate a la fragua Y dile al herrero Que me haga un fino amante De puro acero.</p>
<p>Veni, veni volando Bríncale arriba Que no te pille el gato De la barriega.</p>	<p>—</p>	<p>Todos los portenitos Son conocidos Alpargatas y medias Fabon rompidos.</p>

Una vieja me dijo
Basate niño
Te daré un poncho blanco
Y un cojinillo.

Cuando la perdiz canta
Y el cielo nubla
Dicen los estancieros
Agua segura

C Vida mía, no pierdo
Las esperanzas,
Que en el pozo más hondo
La roga alcanza.

La mujer chiquitita
Bare peligro
Como quirquincho bola
Junto al camino.

De terciopelo negro
Tengo cortinas
Para embutar mi cama
Si tu me olvidas.

Esa mujer que baila
Palera overa
A de ser mi comadre
Aunque no quiera.

Trayendome he venido
De la estancia
Una chuma pelada
Para sustancia.

Sombrerito copa alta
Cinta a las moda
Como será guachito
Cuando enamora.

Cuatro pies tiene el gato
Cuatro la zorra
Cuatro la lagartija
Dos la paloma.

Si de cristales fueran
Los corazones
Bien claro se viera
Las intenciones.

Chiquitita y bonita
Te vas criando
Para los gavilanes
Que van volando.

C Antevioche y avoche
Y esta mañana
Me corrieron los perros
Por tu ventana.

Todo santafecino
Tiene en la frente
Un letero que dice
Denme la muerte.

Amarillo es el oro
Blanca la plata
Morenita es la dama
Que anni me mata.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 3º A. b. - Canciones populares

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Escuela Nacional N° 142, Pro. del Estero
Firma del maestro remitente

Localidad Santa Ynes

Escuela Nacional N° 142

Nombre del maestro Biología Toriiga de Salvatierra

Persona que la narró Donces el pueblo

Edad de esta persona

Saben que la conocen otras personas?

Otros datos

2ª Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Ahegú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Vidalita

~ 1 ~ Una palomita Vidalita	~ 3 ~ No hay rama en el campo Vidalita	~ 5 ~ Palomita blanca Vidalita
Que yo crié Se juntó con otras Vidalita	Que florida esté Todas con despojos Vidalita	Piquito de azahar Llévale esta carta Vidalita
Me dejó y se fue.. ~ 2 ~	Desde que él se fue. ~ 4 ~	Dejale al pasar ~ 6 ~
En el campo mora Vidalita	En mi pobre rancho Vidalita	Palomita blanca Vidalita
Mora la torcáz Porque vive errante Vidalita	No existe la calma Desde que está ausente Vidalita	Pecho colorado Llévale esta carta Vidalita
En la soledad.	El dueño de mi alma.	A mi dueño amado.

Milonga - (Fragmento)

Canta el gallo sin cesar
Al tiempo de amanecer
Y a esas horas yo también
Me consuelo con llorar
Porque no puedo olvidar
La prenda que tengo ausente.

Fui una noche de visita
A una familia formal
Después que me hacen pasar
Y me dicen caballero.

Sientese en esta sillita
Al lado de la ventana
Diga como se halla Juana
Muy buena señorita.

Como se halla su mamá
Que sabe de su hermanita
Y yo vuelvo a contestarle
Bata buena, señorita.

Después, dentro se halla un chico
Que es bastante majadero
Entra y me toma el sombrero
Para hacerme algún peso.

Me pide un peso chico
Yo que no tenía un real
Digo, me quedo formal
Grita el chico; que aterra!
Por el peso que le pido
Yo le declaro una guerra.

Despedida.

Si hay tras de la muerte amor
Después de muerto he de amarte
Cuando este en polvo disuelto
Veré, polvo, polvo amante.

Este es el sitio sombrio
En que reposa olvidado
Bajo de un mármol helado
Un corazón como el mio.

Ven Delia al sepulcro frio
Donde yace tu amado
Mientras que yo sin horror
Mira labios a las bozas junto
Y a sus cenizas pregunto

Si hay tras de la muerte amor
No me ames, no me ames Delia
Pero en mi postrer instante
No de un corazón amante
Tanta amargura derrame.

No mas este pecho inflame
Que en llamas de amor envuelto
Por tu rigor a resuelto
Que a tus vista moriré.

Moriré si; pero al dejarte
Escuchame placentera
Para que me oigas siquiera
Después de muerta he de amarte



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 3.º H. b. Canciones populares

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro remitente
María Rosario Noviega

Localidad: Santiago del Estero
Escuela Nacional N.º: 142
Nombre del maestro: María Rosario Noviega
Persona que la narró: Braulio Salvatierra
Edad de esta persona: 37
Sabén que la conocen otras personas?
Otros datos:

2.º Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro H. Aheguí

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Vidala

- 1 -
cuando te habías de caer
de tu ventana a la par
darme la verdad con tiempo
Si de tener en mis brazos
cuando te veré
Prendida de amor.

- 2 -
Al cabo de tanto tiempo
viene el amor
a presentar las delicias,
Mi corazón
sin saber si me reciben
me ha venido yo.

- 3 -
Por por tu gusto
te voy reparado
Alguno otro habrás hallado
Es tu voluntad
No sabes lo que has perdido
Dios quiera que vivas
con felicidad.

Estilo

Mei cariño es verdadero
Mei corazón es leal
En mí no se agrava el mal
Y a ninguno le deseo
Y hoy que distante me veo
De mis amigos y parientes
Es la verdad más notoria
Sijos están en mi memoria
Aunque yo me encuentre ausente.
Se acordarán que solito
En bellas noches de farra
Al compás de mi guitarra
Entonaba mi estilito.
Y era un joven morenito
Y aficionado a cantar
Ay después al terminar
Contentos estaban conmigo
Así mis fieles amigos
Yo no los podré olvidar.
El tiempo con sus mudanzas
Me há de llevar algún día
Mientras en mi cuerpo haya vida
No pierdo las esperanzas
Porque sin vida no alcanza
A cumplir el corazón
Esperemos la ocasión
De hallarnos todos presentes
Los saludu atentamente
Valatierra un servidor.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 3.º H. b. - Canciones populares

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Eulogio N. Toriega de Salvatierra
Firma del maestro remitente

Localidad Santa Teresita
Escuela Nacional N.º 142
Nombre del maestro Eulogio Toriega de Salvatierra
Persona que la narró José N. Toriega
Edad de esta persona 25
Sabén que la conocen otras personas? Si
Otros datos

2.ª Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Alegre

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Despedida

~ 1 ~
Adios mi adorado espejo
En quien me miraba hufano,
Que por un rigor tirano
De tu presencia me alejo.

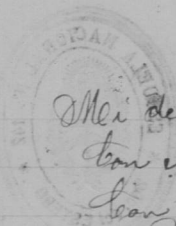
~ 2 ~
Advertí de que te dejo
A tu persona elegida,
Ya voy sufriendo esta herida,
Lo más cierto es el morir
Me quisiera despedir
Adios mi adorado espejo.

~ 3 ~
Que cruel será mi partida
Que trance tan duro y fuerte

Que amarga será mi muerte
Para que tan dulce vida

~ 4 ~
Tu eres prenda querida
Ya bien conozco que muero
Dame las manos lucero
Por ser ya la despedida
Aunque yo pierda la vida
De tus despedirme quiero

~ 5 ~
No pienses que yo te olvido
Dios lo tendrá por cierto
Que tan colosamente muero
Saltaré a lo prometido.



El amor que te he tenido
 Fue tan fino y sin mudanza
 Y si tu me das la alianza
 Si es constante al amor
 Y aun cuando estare al dolor
 Siempre voy con esperanza.

Mei delirio fue el quererte
 Con el tiempo lo veras
 Con todo esto yo jamas
 Nunca olvidarte podre
 Mas bien sin verte estare
 Pero sin quererte no.

PROTECTOR DE EXTRANJEROS DEL ESTERO

Recuerdo
 Escuela Nacional de
 Comisario del trabajo
 Persona de
 Edad de esta persona
 Gaden que la conocen otra persona
 Otros datos

Secretaria Encargada a cargo del Director Don

170 1921

ELON DEL PASADO

Escuela Nacional

3

3

4

4

10

10

10

10

10

10



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 3ª A. B. Canciones populares

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Santa Inés
 Escuela Nacional N.º 142
 Nombre del maestro María Rosario Noviega
 Persona que la narró Federico González
 Edad de esta persona 33
 Saben que la conocen otras personas?

María Rosario Noviega
 Firma del maestro remitente

Otros datos

9ª Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abregú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Meilonga

<p>~ 1 ~</p> <p>Le diré al dueño campeando Muerto halle este animal Conociendo su señal El cuero le voy sacando</p> <p>~ 2 ~</p> <p>A varias personas me Señalar al orejano Por eso voy adelantando Y aumentando sus rodeos</p>	<p>~ 3 ~</p> <p>Yo me muerdo de deseos De ver esa maravilla Cuando otros señalan y pillan El cuero le van sacando.</p> <p>~ 4 ~</p> <p>Juan Grande es buen patrón Me ha dado su hacienda a medias Para trabajar con ellas Pero ha de ser con condición</p>
<p>~ 5 ~</p> <p>Valir a la oración A repuntar las flacas Que no me desuide de ellas Que también la cerda es plata.</p>	

Vidala

No me muestres tiranía
Ni me mandes con rigor
Yo te he de servir mejor
Dame una rosa
De los jardines de amor.

Tú eres la luna
Tú eres el sol
De mi jardín
La mejor flor linda
Sin comparación.

Constantemente a tu lado
Si, en mí no caben contento
Si estaría mi pensamiento
Y para mayor tormento
Ni un recuerdo para mí.

Al cabo de tanto tiempo
Vuelve mi amor
A presentar las delicias
Del corazón.
Sin saber si me recibes, me he venido yo.

De pena me estoy muriendo
Los motivos
No lo sé
Toma este ramo
Dame un clavel.

Adios te digo llorando
Me voy, me voy
Porque tengo mala suerte
Mi prenda
Ya me olvidó.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 3º A. b. Canciones populares

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Santa Cruz
Escuela Nacional N.º 142
Nombre del maestro Maria Rosario Vieyra
Persona que la narró Alejandro Figueroa
Edad de esta persona 38
Sabén que la conocen otras personas?
Otros datos

Firma del maestro remitente (vertical signature)

2ª Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abegón

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Vidala

¡Ay! esos ojitos ardientes
Se canta el amor
Cautiva de mis amores
La veo si recuerdas
Me ha venido yo.
Por todos soy mal mirado
Despreciado soy
Por causa el amor.
A un lindo jardín entre
Por cortar la mejor flor
De eso nadie privará
Fue de mi gusto
Y la quise cortar.
Tanto tiempo me haz querido
Y hoy te há parecido mal
Por tus propias voluntad
Ya no me quieres hablar
Falso habias sido en amor.
Levanta bella paloma
Braidora esa flor
De esa cama valerosa
Levanta preciosa
Se lo canta tu amor.

78
Soné que estaba adorando
Una hermosa flor
Advierto que el día llega
Mi hermoso cuento de amor.

La palomita (Vidalita)

Palomita tan amada
Mi vida su amor me mata
Conmigo no seas ingrata
Palomita.

Ingrata mal pagadora
Por eso no he de llorar
Siempre sonaré a tu lado
Busco y no puedo encontrar.

A mi dicha la he perdido
Por varias cuentas que he habido
Pensando en ella
Me pongo a llorar.

Cuyo he de ser mientras viva
Que ella me mandó avisar
Por un amor verdadero
Con sus lisonjas me quiso engañar.

No hay corazón como el mío
Vengo rendido;
Despreciado en este mundo.
Ese amor me ha traído perdido.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 3º A. B. Canciones populares

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro remitente
M. Rosario Poniego

Localidad Santa Ynes
 Escuela Nacional N° 142
 Nombre del maestro Maria Rosario Poniego
 Persona que la narró Trisostomo Loto
 Edad de esta persona 70
 Saben que la conocen otras personas? Si
 Otros datos _____
 2ª Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abegón

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Vidala de Carnaval

<p>1 ~ ~ ~ Entre varios cantores No digo nada Porque cada cual tiene Copla y tonada.</p>	<p>4 ~ ~ ~ Dicen que el Carnaval viene Por el camino de Salta Y aqui lo esperaremos Dia Domingo sin falta.</p>
<p>2 ~ ~ ~ Para que me mandan señores Sabiendo que no se nada Habiendo varios cantores De diferentes tonadas.</p>	<p>5 ~ ~ ~ ¡ Ah! Carnaval de mi vida A que te podrás venir A acabarme los centavos Y a robarme los caballos.</p>
<p>3 ~ ~ ~ Para cantar la vidala No soy bien ejercitado Yo la culpa tengo en eso De no haberme examinado.</p>	<p>6 ~ ~ ~ Dispense el dueño de casa Con esto será bastante He dado la última prueba De mi cariño constante.</p>

86
Vidala

Mi palomita se me ha volado
Motivo yo no le i dado
Por su gusto me ha dejado
Tengo razón de sentir
Antes de tiempo me quieren dejar.

Ya no sirvo pa' querer
Me habia hecho muy desgraciado
Por eso me pagan mal
Antes de tiempo
Me querian dejar.

Me quieren dejar
Quien hay llorar
Yo no i hecho mal a nadie
Antes de tiempo
Me quieren dejar.

Yo soy del jardín
Salgo a pretender
Como soy tan fino
Muy bien te adoré.
Antes de tiempo me quieren dejar.

Tonada

Mientras viene el acordado
Y mientras encuentre el compás
Yo no he de quedar atrás
Sin defender la parada.
Y he jurado que jamás
Me la han de llevar robada.

Atiendan pues los oyentes
Y callense los mirbones
Pues a la vista resalta
Que no está libre de falta
Quien no está de tentaciones.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 3.º *A. e. Canciones o arullos de las madres*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Eulogia Toriega de Salvatierra
Firma del maestro remittente

Localidad *Santa Fe*
 Escuela Nacional N.º *142*
 Nombre del maestro *Eulogia Toriega de Salvatierra*
 Persona que la narró *Manuela Garcia de Toriega*
 Edad de esta persona *73*
 Saben que la conocen otras personas? *Si*
 Otros datos _____

2.ª Sección Escolar a cargo del Visitador Don *Pedro A. Ahegú*

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Arullos

~ 1 ~	- Traducido -	~ 1 ~
Señor San José		Señor San José
Euyapayay huaietu		Bened lóstima de nuestro hijo
Churizquif Kaillampi		Cereca de nuestro hijo
Perdonachiaieu.		Hacednos perdonar.
~ 2 ~	- Traducido -	~ 2 ~
Virgen mamanchispa		De la Virgen nuestra madre
Esposonmi carkanqui		Eres el esposo
Churizquif Kaillampi		Cereca de nuestro hijo
Perdonachiaieu.		Hacednos perdonar.
~ 1 ~	- Otro -	~ 2 ~
Señor San José		Señora Santa Ana
Alférez mayor		Abuela de Dios
Bati tu bandera		Cuna y cabecera
Que pare el Señor.		Del niño Jesús.

~ 3 ~

Señora Santa Ana
Porque llora el niño
Por una manzana
Que se le ha perdido.

~ 1 ~

Dormí dormí niño
Dormite mi sol
Dormite pedazo
De mi corazón.

~ 3 ~

Este niño lindo
Se quiere dormir
Háganle la cama
Bajo el torongil

~ 5 ~

En la cabecera
Pónganle un jazmín
Que con su fragancia
Me lo haga dormir.

~ 4 ~

Vamos a mi casa
Yo te daré dos
Una para el niño
Y otra para vos.

~ 2 ~

Dormí dormí niño
Que tengo que hacer
Lavar los pañales
Véntame a coser.

~ 4 ~

Hasta que su padre
Tenga de Madrid
Trajendo la cuna
Para su dormir.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 3.º B. Danzas populares con acompañamiento de canto

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro representante
Eulogia Noriega de Sabaterra

Localidad Santa Cruz

Escuela Nacional N.º 142

Nombre del maestro Eulogia Noriega de Sabaterra

Persona que la narró Sabe todo el pueblo

Edad de esta persona

Saben que la conocen otras personas?

Otros datos

2.º Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A.

Areguá

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Chacarera

Para bailar la chacarera se necesita una o más parejas. En medio de un círculo formado por los bailarines, se colocan frente a frente un hombre y una mujer, a dos o mas metros de distancia, mas o menos. Cuando empiezan a tocar la música y cantar los versos de dicho baile, se baila del modo siguiente: con paso de polka y haciendo castañas con ambas manos, se acercan y luego retroceden dando pasos para atrás; despues dan una media vuelta con el mismo paso cambiando de sitio y vuelven al lugar donde estuvieron y zapatean el hombre "hechando mudanzas", mientras la mujer con el mismo paso va de un lado a otro dando pequeñas vueltas pero en el mismo sitio, al compas de la música y el canto. Despues se da otra vuelta, se vuelve a zapatear en seguida se da media vuelta y termina la primera parte, cambiando de sitio el hombre y la mujer. Con un intervalo

de un minuto se repite igual que la primera parte, la segunda con lo cual se termina.

Chacarera doble

La chacarera doble se baila de la misma manera que la anterior pero con el doble de vueltas y zapateos

El Gato

El gato se baila de la siguiente manera: Una o mas parejas, colocándose el hombre frente de la mujer. Compezan a tocar la música y cantar los versos correspondientes a este baile, con paso de polka y haciendo castañas, dan una vuelta cambiando de sitio y vuelven al lugar que estuvieron zapateando "echando mudanzas" el hombre, al compás de la música y el canto, mientras la mujer da unos pasos para la derecha ó izquierda en el mismo sitio; despues dan media vuelta y terminan haciendo castañas, y quedan, el hombre en el sitio de la mujer y la mujer donde estuvo el hombre.

Así terminan la primera parte y con un pequeño intervalo lo repiten lo mismo para bailar la segunda parte.

La Zamba

La zamba se baila con una o varias parejas, con paso de vals y teniendo un pañuelo en la mano derecha que se lo levanta de vez en cuando con mucha suavidad, a la altura de la cabeza. Se da cuatro vueltas al compas de la música y del canto y se termina la primera parte cambiando ambos de sitio; con un pequeño intervalo se repite la segunda vuelta y se termina el baile.

La zamba alegre

La zamba alegre se baila con una ó mas parejas del modo siguiente: Se empieza a bailar con la zamba, es decir con pañuelo y paso de vals. Dando dos vueltas, se pone el pañuelo en el hombro izquierdo y se continua con el gato, terminando la primera parte. Con un intervalo se repite lo mismo para la segunda parte del baile, terminándose.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 3º B. Danzas populares

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Santa Vies
 Escuela Nacional N.º 142
 Nombre del maestro Enseñanza Toriegas de Sabaterra
 Persona que la narró Lo he conocido
 Edad de esta persona _____
 Saben que la conocen otras personas? _____
 Otros datos _____

Ensenanza Toriegas de Sabaterra
 Firma del maestro remitente

2ª Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro
A. Abregú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Triunfo

El triunfo se baila con una pareja de la siguiente manera: Se paran uno en frente del otro a unos pasos de distancia, al compás de la música y de los cantos correspondientes, se da unos pasos hacia delante y luego hacia atrás con pasos de polka y haciendo castañas. Después formando las cuatro esquinas, dando vueltas siempre para el lado izquierdo y en cada una de las esquinas, zapatea el hombre echando muchas danzas, y la mujer con el paso de polka va de un lado a otro dando pequeñas vueltas y se termina la primera parte haciendo castañas y cambiando el ritmo. Con un intervalo de un momento se baila la 2ª parte y se termina el baile quedando en el mismo ritmo donde se pararon al empezar el baile.

El Escondido

El escondido se baila con una o mas parejas con la música y el

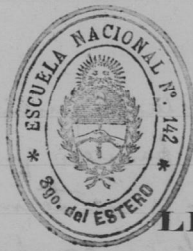
canto correspondiente. Se baila con paso de polka y haciendo castañas se da una vuelta y en el mismo sitio de donde empezaron a bailar zapatea el hombre echando mudanzas mientras la mujer se esconde y lo deja solo. Cuando termina el zapateo vuelven a dar otra vuelta saliendo del escondite, en esta vez le toca a la mujer bailar sola dando unos paritos para una y otra parte, dando pequeñas vueltas, mientras el hombre está escondido, y desde su escondite palmo tea las manos. Cuando termina ésta de bailar, sale el hombre de su escondite y dan una media vuelta, terminando la 1.ª parte, quedando el hombre en el sitio de la mujer y ésta en la del hombre. Después de un intervalo se baila la 2.ª parte en la misma forma.

Los Aires.

Este baile, se ejecuta de la siguiente manera: Al compás de la música y el canto correspondiente con paso de polka y haciendo castañas se da una vuelta quedando en el mismo sitio. Aquí dice una relación el hombre, dan otra vuelta y le contesta la mujer. Después dan una media vuelta y termina la primera parte cambiando de sitio. Con un intervalo se baila la 2.ª parte. En esta vez corresponde a la mujer decir la relación primero, contestando el hombre, terminándose así el baile.

El Bailecito.

En este baile se necesita una pareja que al compás de la música se baila con paso de polka y con pañuelo. Se da unos pasos hacia el lado derecho a delante y luego se retrocede para ir por el lado izquierdo; se coloca el pañuelo en el hombro del mismo lado y se termina la primera parte con una media vuelta, haciendo castañas, después de un pequeño intervalo se repite lo mismo para la 2.ª parte.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 3.º B Danzas populares.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Santa Ynés
 Escuela Nacional N.º 142
 Nombre del maestro Maria Rosario Noviega
 Persona que la narró Crisóstomo Loto
 Edad de esta persona _____
 Saben que la conocen otras personas? _____
 Otros datos _____

María Rosario Noviega
 Firma del maestro remitente

2.ª Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro
A. Abegú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

El Marote

"El marote" se baila con una pareja con la música y el canto correspondiente a este baile.

Empiezan dando pasos hacia adelante hasta llegar al sitio donde estuvieron uno y otro; vuelven con el mismo paso hacia atrás, es decir de espaldas hasta ocupar el sitio primitivo; se echa mudanzas después se da una vuelta se vuelve a echar mudanzas, dando una media vuelta se termina la primera parte, y luego en la misma forma se baila la segunda parte para terminar con este el baile. Este baile también tiene castañas

El Llanto

"El llanto" se baila con una pareja, al compás de la música y

el canto correspondientes de la siguiente manera: Se da dos vueltas con faso de polvos y pañuelo que se agita suavemente a la altura de la cabeza, y se termina dando una media vuelta ocupando el sitio de su compañero, y tapándose la cara imitan el llanto.

Versos para bailar "El Llanto".

Para que suspiro y lloro

Para que triste me quejo

Para que suspiro y lloro

Para que triste me quejo

Con llorar nada remedio

Ni con suspirar mas lejos

Con llorar nada remedio

Ni con suspirar mas lejos

¡Ay! ya ya ya ya ya

Dejenme llorar

Volo llorando remedio

Mi mal
